

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Rapport statistique 2020 : résumé

L'année 2020 rentrera dans les livres d'histoire comme « l'année du coronavirus ». Les mesures et restrictions liées à la pandémie ont eu un impact sur tous les domaines de la vie, y compris l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle.

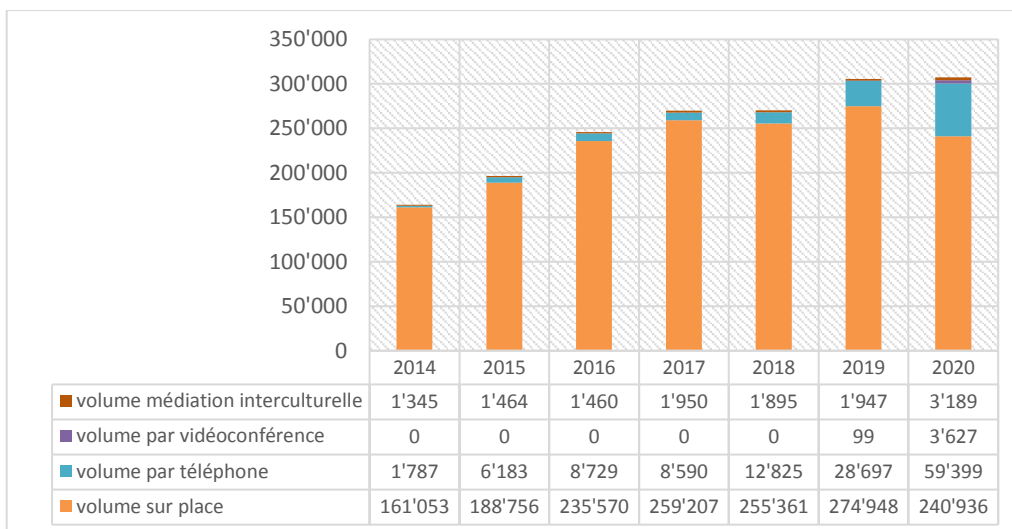
Le rapport complet des statistiques en interprétariat communautaire et en médiation interculturelle pour l'année 2020 est disponible sur le site d'INTERPRET dans la rubrique Statistiques.

Berne, le 27 avril 2021

L'interprétariat à distance en hausse

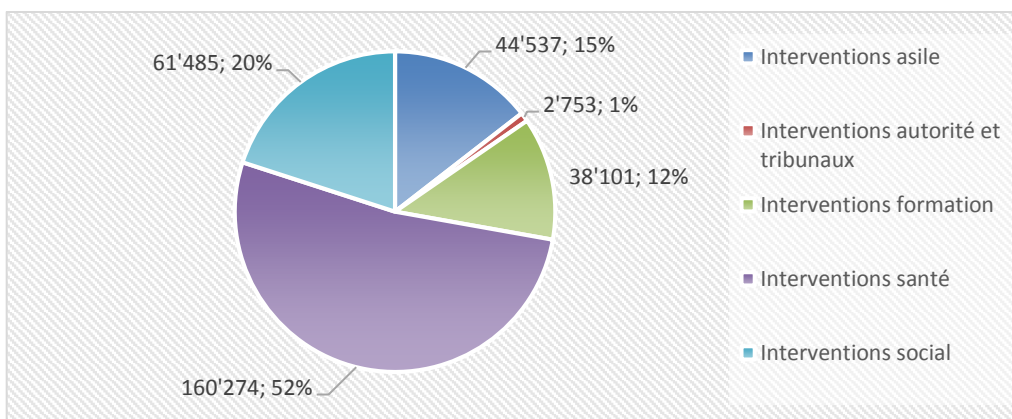
Malgré un recul lié au semi-confinement au printemps 2020, le nombre d'interventions a légèrement augmenté par rapport à 2019, soit d'environ 1500, pour atteindre 307 200 interventions. Par contre, le nombre d'heures d'interventions a diminué d'environ 15 000 pour atteindre 355 800 heures. Cela s'explique par l'augmentation du nombre d'interventions par téléphone, qui sont plus courtes que les interventions sur place. L'interprétariat à distance (par téléphone et vidéoconférence) a connu un essor important en 2020, représentant 20% de toutes les interventions, contre 9% l'année précédente. Les interventions par téléphone ont doublé pour atteindre près de 60 000 et les interventions d'interprétariat par vidéoconférence sont passées de moins de 100 interventions en 2019 à plus de 3600 cette année. Cette tendance devrait se poursuivre à l'avenir, entraînant des opportunités et des défis particuliers pour la profession. Afin de garantir une qualité aussi irréprochable que possible, INTERPRET demande que l'interprétariat à distance occupe une place plus importante lors du processus de qualification des interprètes.

La médiation interculturelle ne représente toujours qu'environ 1% de toutes les interventions, mais elle a connu une augmentation, passant d'un peu moins de 2000 à plus de 3000 interventions.



Progression du domaine de l'asile

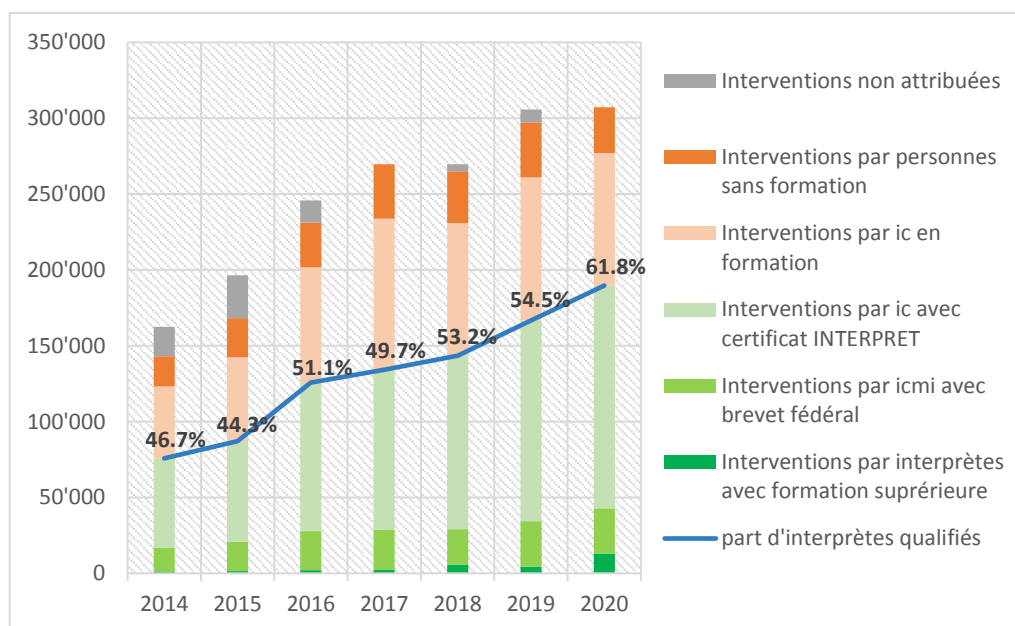
La santé reste le domaine avec le plus grand nombre d'interventions (52%), bien qu'il y ait une diminution d'environ 3'000 interventions par rapport à 2019. Le domaine social reste en deuxième position avec 20% et une diminution de 5500 interventions. En revanche, l'asile a connu une hausse significative d'environ 9500 interventions, passant à 44 500 interventions (15%). Le domaine de l'asile a ainsi dépassé le domaine de la formation. Le nombre d'interventions dans la formation et dans le domaine des autorités et tribunaux est resté constant, avec environ 38 000 interventions, respectivement 2800.



Une réjouissante augmentation du taux de qualification

L'augmentation significative de la qualification des interprètes mandaté-e-s au cours de l'année sous revue est réjouissante. En effet, 61,8% des interventions ont été effectuées par des interprètes titulaires du certificat INTERPRET, du brevet fédéral ou d'une qualification supérieure, contre 54,5% en 2019. Les interprètes qualifié-e-s ont été mandaté-e-s encore davantage pour l'interprétariat téléphonique et l'interprétariat par vidéo-

conférence (63% et 72%). La part d'interventions effectuées par des personnes sans formation a diminué, passant de 36 000 à 30 000, et celle des interprètes en formation de 94 000 à 87 000.



Légers mouvements dans les langues d'interprétariat

En termes de langues d'interprétariat, l'arabe a remplacé le tigrinya à la première place. Les six langues les plus courantes (l'arabe, le tigrinya, l'albanais, le tamoul, le turc et le farsi) continuent de représenter plus de 50% de toutes les interventions. Les 12 langues les plus demandées couvrent déjà plus de 75% et les 20 plus fréquentes plus de 90% de toutes les interventions. Les 10% restants sont répartis entre plus de 50 langues.

